

Ann Wiles, French to English Translator

2369 Cleveland Way Canton, Michigan 48188 USA
Phone: 734-347-8183 Fax: 734-340-2170 Email: ann@awiles.net Website: www.awiles.net

Profile

ATA certified for French to English translation.
Native language is U.S. English.
Full-time freelance translator since 2001.

Specializing in medical, pharmaceutical, international development, and business translation

- Expert translator of physician handwriting.
- Former Hospital Administrator, former Registered Nurse and Public Health Nurse, and Certified Coding Specialist.
- BSN in Nursing, MBA in Business, and Certificate of Proficiency in Translation.

Examples of French to English translation experience

MEDICAL and PHARMACEUTICAL

- Clinical trials, consents, CRFs, and SAEs; pharmaceutical marketing authorizations; FDA, EMEA, Health Canada, AFSSAPS (France), and Swissmedic (Switzerland) documentation.
- Pharmaceutical manufacturing, laboratory procedures, chemistry, and microbiology; industrial sterilization and quality controls; medical device quality assurance and risk management.
- Patient medical records including laboratory and imaging, echocardiography, interventional cardiology, operative reports, patient discharge summaries, and handwritten physician progress notes. Hospital bills, insurance claims, and disability evaluations.
- “Upper Limb Lymphedema Rate after Breast Cancer Treatment” for the National Institutes of Health, Bethesda, Maryland (cited by permission). Medical journal articles and research in most specialties such as cardiology, immunology, infectious disease, dermatology, gastroenterology, neurology, hematology, oncology, etc.
- Orthopedic implants and dental implants; chemical and biotech manufacturing procedures; molecular biology research.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT and BUSINESS

- Public health programs in Africa. Country-level annual reports and procedures for NGO (non-governmental organization) programs.
- HIV/AIDS and retroviral protocols; countrywide immunization and disease-control programs in developing countries.
- Approved volunteer translator for Traducteurs Sans Frontières (Translators Without Borders) since 2002. Translations for Médecins Sans Frontières (Doctors Without Borders) and many other NGOs.
- Documents and PowerPoint presentations on corporate performance, outsourcing, human resources strategy, and corporate strategy. Governing board minutes and policies; social responsibility.

- Human resources including recruiting, job descriptions, personnel evaluation forms, and personnel policies and procedures. Internal and external company newsletters.
- Customer satisfaction surveys and product satisfaction surveys. Consumer product technical documentation and Safety Data Sheets. Environmental management.

Related professional work experience

Certified Coding Specialist (CCS) for medical records – Seven years of experience reading and analyzing medical records for diagnosis and procedure code assignment in multiple large teaching hospitals.

Public Health Nursing – Four years experience as an RN (Registered Nurse) and Public Health Nurse for urban and rural county health departments in communicable disease programs and home health care. Extensive knowledge of anatomy and physiology, disease processes, and pharmacology.

Assistant Hospital Director – Ten years experience with program development and management, budgeting, financial analysis, personnel management, contract negotiation, and hospital accreditation. Management of environmental safety, OSHA, EPA, MSDS, and hazardous materials programs.

Education

Certificate of Proficiency in French-English Translation, 2001, Georgetown University, Washington, D.C.

French studies in France, Canada, and U.S.

MBA (Business) 1980, Oakland University, Rochester, Michigan.

BSN (Nursing) 1974, summa cum laude, The University of Michigan, Ann Arbor, Michigan.

Memberships

American Translators Association (ATA) and its French Language, Medical, and Scientific Divisions.

Michigan Translators and Interpreters Network (MiTiN).

National Capital Area Chapter of ATA (NCATA).

French-American Chamber of Commerce, Michigan Chapter.

Hardware and software

Hardware: PC with Windows Vista, fax, scanner with OCR, high-speed cable Internet connection.

Software: Word 2007, Excel 2007, PowerPoint 2007, Adobe Acrobat Standard 8.2, FTP.

CAT tools: Trados 2007, SDLX 2007, Wordfast Pro 2.3, Across 5.0.